

ITALIAN KIELEN VALINTAKOE 2023

Osa 1: Tekstin ymmärtäminen ja analyysi (0-50 pistettä)

Aineisto 1.1

Samantha Cristoforetti ha 45 anni, è astronauta ESA, ed è la prima donna europea comandante della Stazione spaziale internazionale.

Qual è il ricordo più bello che ha della sua missione?

«Il mio ricordo più felice è il momento in cui si è aperto lo sportello e ho abbracciato i colleghi. Se uno pensa agli astronauti, gli vengono in mente lo spazio e la tecnologia. Invece in questo mestiere conta il lavoro di squadra, sostenersi a vicenda: il lato umano è fondamentale per chi si avventura nello spazio».

Nella sua lunga carriera, che cosa ha avuto più importanza?

«Difficile individuare una sola cosa. Ma se ne dovessi scegliere una direi la fortuna. Trovarsi al posto giusto nel momento giusto. Bisogna essere onesti: spesso si celebrano i successi straordinari, e uno pensa che ci sia qualche segreto particolare dietro alle imprese eccezionali. Invece, molte imprese sono ovviamente il risultato del talento e della fatica, che sono elementi indispensabili, ma a fare la differenza è sempre il fatto di trovarsi al posto giusto nel momento giusto».

Quando ha iniziato a pensare di diventare un'astronauta?

«Ho avuto questo sogno fin da bambina. All'inizio avevo un'idea vaga, poi studiando mi sono appassionata alla scienza, alla tecnologia, al volo. Il sogno ha fatto crescere gli interessi, ma forse è successo anche che gli interessi abbiano tenuto in vita il sogno. Se uno ha un sogno per cui ha studiato e si è impegnato, ma che poi alla fine non è riuscito a realizzare, secondo me, non importa. L'importante è avere un sogno, perché questo ti porta ad andare avanti, ad aumentare le tue conoscenze, a crescere come persona, e alla fine, questo è ciò che dà valore alla vita.

A chi deve dire grazie?

Devo dire grazie a tantissime persone! Ma soprattutto ai miei genitori. Sono cresciuta in un piccolo paese di montagna e loro avevano un albergo. Di solito in questi casi è normale che un figlio continui l'attività dei genitori, ma i miei genitori mi hanno permesso di scegliere liberamente cosa fare nella vita.

Quali sono i suoi eroi?

Io non credo negli eroi. Ho sempre avuto come modello alcune persone che conosco veramente bene. Tutti noi abbiamo pregi e difetti: un personaggio pubblico che non conosci può essere rappresentato dai giornali in modo semplicistico. Per esempio, ne vengono messi in evidenza solo gli aspetti più interessanti e positivi. Per questo motivo trovo difficile prendere come modello persone che non conosco.

Testo tratto e adattato da: *Vanity Fair* (Italy) 21.12.2022, pp. 27-32

Tehtävä 1.1 Tiivistelmä (0–32 pistettä)

Lue aineiston teksti "Samantha Cristoforetti" (liitteenä) huolellisesti ja tee sen ydinkohdista 90-110 sanan tiivistelmä suomeksi.

Laske sanamäärä ja merkitse se tekstin loppuun.

Jos tiivistelmä on liian lyhyt tai liian pitkä, menetät tästä osiosta 5 pistettä.

Tehtävä 1.2.1

Vastaa suomeksi seuraaviin kysymyksiin (0-4 pistettä):

1. Secondo Samantha, perché è importante avere un sogno? (0-2 pistettä)
2. Perché Samantha ringrazia soprattutto i suoi genitori? (0-2 pistettä)

Tehtävä 1.2.2

Suomenna seuraavat ilmaisut ottaen huomioon asiayhteys, jossa ne sijaitsevat (0–14 pistettä):

1. Se uno pensa agli astronauti, gli vengono in mente lo spazio e la tecnologia
2. se ne dovessi scegliere una direi la fortuna
3. a fare la differenza è sempre il fatto di trovarsi al posto giusto nel momento giusto
4. forse è successo anche che gli interessi abbiano tenuto in vita il sogno.
5. ne vengono messi in evidenza solo gli aspetti più interessanti e positivi

Osa 2: Aukkotehtävä ja käännöstehtävä (0-50)

2.1 Aukkotehtävä (0-23 pistettä)

Täydennä lauseet vihjeiden mukaan.

2.1.1 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **perjantai**.
- 2) Taivuta verbi **partire** (subjekti: me; suomennos: 'lähdemme').
- 3) Lisää oikea artikkeli.

1. _____ per _____ Inghilterra.

2.1.2 (2 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **sinne**.
- 2) Taivuta verbi **sapere** (subjekti: minä, konditionaali, suomennos: 'en osaisi').
2. Non _____ andare da sola.

2.1.3 (5 pistettä)

- 1) Taivuta verbi **conoscersi** (subjekti: he, passato prossimo/perfekti, suomennos: 'tutustuivat toisiinsa').
- 2) Käännä italiaksi **sitten**.
3. Alberto e Federica _____ una settimana _____.

2.1.4 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **keitä**.
- 2) Käännä italiaksi **nuo**.
- 3) Käännä italiaksi **jotka**.
4. _____ sono _____ ragazze _____ parlano con Stefania?

2.1.5 (4 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **miten**.
- 2) Käännä italiaksi **kirjoitetaan**.
- 3) Käännä italiaksi **sinun**.
5. _____ il _____ nome?

2.1.6 (3 pistettä)

- 1) Lisää oikea sana (suomeksi: 'niistä').
- 2) Käännä italiaksi **mitkä**.
- 3) Taivuta verbi **volere** (subjekti: sinä; konditionaali, suomennos: 'haluaisit').
6. Qui ci sono dieci libri. _____ puoi scegliere due. _____?

2.1.7 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **milloin**.
- 2) Lisää oikea preposition ja artikkelin yhdistelmä ('Sisiliasta').
7. _____ tornate _____ Sicilia?

2.2 Käännöstehtävä (0-27 pistettä)

Noudata seuraavia ohjeita:

- käännä tekstit italiaksi kokonaan jättämättä pois tai lisäämättä mitään;
- kirjoita vain yksi käännös tekstistä;
- noudata alkuperäisen lauseen rakennetta, mutta huomioi italian kielioppisäännöt.

2.2.1 (0-14 pistettä)

Tämä on (se) kauppa, josta viime tiistaina ostin punaisen kaulaliinani.

2.2.2 (0-13 pistettä)

Heinäkuussa minä ja äitini haluaisimme mennä viikoksi Roomaan.

Arvosteluperusteet

Osa 1: Tekstin ymmärtäminen ja analyysi (0-50 pistettä)

Tehtävä 1.1 Tiivistelmä (0–32 pistettä)

Lue aineiston teksti "Samantha Cristoforetti" (liitteenä) huolellisesti ja tee sen ydinkohdista 90-110 sanan tiivistelmä suomeksi.

Laske sanamäärä ja merkitse se tekstin loppuun.

Jos tiivistelmä on liian lyhyt tai liian pitkä, menetät tästä osiosta 5 pistettä.

Tiivistelmä

Samantha Cristoforetti on 45-vuotias astronautti. Ensimmäisenä eurooppalaisena naisena hän johtaa kansainvälistä avaruusasemaa. Astronautiksi hän halusi jo lapsena ja intohimo astronauttina toimimista kohtaan lisääntyi opiskelujen aikana. Saavuttaakseen menestystä urallaan Cristoforetti uskoo olleensa onnekas ja oikeassa paikassa oikeaan aikaan. Hänen mielestään ihmisillä on tärkeää olla unelmia. Ne vievät eteenpäin, auttavat kasvamaan ihmisenä ja vaikka unelmia ei saavuttaisikaan, ne itsessään tuovat merkitystä elämään. Cristoforetti on kiitollinen useille ihmisille, erityisesti omille vanhemmilleen, jotka ovat antaneet hänen valita vapaasti mitä tekee elämässään. Hänellä ei ole idoleita, koska kuuluisuuksista näytetään vain hyvät puolet julkisuuteen.

Tehtävä 1.2.1

Vastaa suomeksi seuraaviin kysymyksiin (0-4 pistettä):

1. Secondo Samantha, perché è importante avere un sogno? (0-2 pistettä)

1. Koska se vie sinua eteenpäin, auttaa laajentamaan tietämystäsi ja kasvamaan henkilönä.

2. Perché Samantha ringrazia soprattutto i suoi genitori? (0-2 pistettä)

2. Koska he antoivat hänen valita uransa vapaasti, eikä hänen tarvinnut jatkaa vanhempiansa hotellissa yrittäjänä.

Tehtävä 1.2.2

Suomenna seuraavat ilmaisut ottaen huomioon asiayhteys, jossa ne sijaitsevat (0–14 pistettä):

1. Se uno pensa agli astronauti, gli vengono in mente lo spazio e la tecnologia
1. Jos ajattelee astronautteja, mieleen tulevat avaruus ja teknologia.
2. se ne dovessi scegliere una direi la fortuna
2. Jos minun pitäisi valita yksi, sanoisin onni.
3. a fare la differenza è sempre il fatto di trovarsi al posto giusto nel momento giusto
3. Eron tekee se, että olet oikeassa paikassa oikeaan aikaan.
4. forse è successo anche che gli interessi abbiano tenuto in vita il sogno.
4. ehkä kävi myös niin, että kiinnostuksen kohteet pitivät unelmaa elossa.
5. ne vengono messi in evidenza solo gli aspetti più interessanti e positivi
5. heistä esitellään vain mielenkiintoisimmat ja positiivisimmat piirteet.

Osa 2: Aukkotehtävä ja käännöstehtävä (0-50)

2.1 Aukkotehtävä (0-23 pistettä)

Täydennä lauseet vihjeiden mukaan.

2.1.1 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **perjantai**.
- 2) Taivuta verbi **partire** (subjekti: me; suomennos: 'lähdemme').
- 3) Lisää oikea artikkeli.
1) **Venerdì** 2) **partiamo** per 3) **l'Inghilterra**.

2.1.2 (2 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **sinne**.
- 2) Taivuta verbi **sapere** (subjekti: minä, konditionaali, suomennos: 'en osaisi').
2. Non 1) **ci** 2) **saprei** andare da sola.

2.1.3 (5 pistettä)

- 1) Taivuta verbi **conoscersi** (subjekti: he, passato prossimo/perfekti, suomennos: 'tutustuivat toisiinsa').
- 2) Käännä italiaksi **sitten**.
3. Alberto e Federica **si sono conosciuti** una settimana **fa**.

2.1.4 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **keitä**.
- 2) Käännä italiaksi **nuo**.
- 3) Käännä italiaksi **jotka**.
4. **Chi** sono **quelle** ragazze **che** parlano con Stefania?

2.1.5 (4 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **miten**.

- 2) Käännä italiaksi kirjoitetaan.
- 3) Käännä italiaksi sinun.
5. **Come si scrive** il **tu** nome?

2.1.6 (3 pistettä)

- 1) Lisää oikea sana (suomeksi: 'niistä').
- 2) Käännä italiaksi **mitkä**.
- 3) Taivuta verbi **volere** (subjekti: sinä; konditionaali, suomennos: 'haluaisit').
6. Qui ci sono dieci libri. **Ne** puoi scegliere due. **Quali vorresti?**

2.1.7 (3 pistettä)

- 1) Käännä italiaksi **milloin**.
- 2) Lisää oikea preposition ja artikkelin yhdistelmä ('Sisiliasta').
7. **Quando** tornate **dalla** Sicilia?

2.2 Käännöstehtävä (0-27 pistettä)

Noudata seuraavia ohjeita:

- käännä tekstit italiaksi kokonaan jättämättä pois tai lisäämättä mitään;
- kirjoita vain yksi käännös tekstistä;
- noudata alkuperäisen lauseen rakennetta, mutta huomioi italian kielioppisäännöt.

2.2.1 (0-14 pistettä)

Tämä on (se) kauppa, josta viime tiistaina ostin punaisen kaulaliinani.

Questo è il negozio in cui/dove martedì scorso ho comprato la mia sciarpa rossa.

2.2.2 (0-13 pistettä)

Heinäkuussa minä ja äitini haluaisimme mennä viikoksi Roomaan.

A/in luglio io e mia madre vorremmo andare per una settimana a Roma.